

Chambre des Représentants

Kamer der Volksvertegenwoordigers

16 JANVIER 1951.

16 JANUARI 1951.

PROJET DE LOI

concernant l'exécution de la Convention belgo-britannique du 23 décembre 1949 relative au statut des Forces belges d'occupation en Allemagne.

WETSONTWERP

nopens de uitvoering van de Belgisch-Britse Overeenkomst van 23 December 1949 betreffende het statuut van de Belgische Bezettingsstrijdkrachten in Duitsland.

EXPOSÉ DES MOTIFS

MEMORIE VAN TOELICHTING

MESDAMES, MESSIEURS.

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Aux termes du § 1 de l'article IX de la Convention belgo-britannique du 23 décembre 1949 relative au statut des Forces belges d'occupation en Allemagne, les membres des Forces belges et le personnel attaché à ces Forces sont tenus de se conformer à la législation promulguée, soit par la Haute Commission, soit par les autorités de la zone britannique, tandis que les autorités belges ont pour devoir d'en assurer au mieux le respect. Il doit en être ainsi notamment en matière de circulation routière, domaine où l'unité de législation s'impose particulièrement.

Naar luid van de § 1 van artikel IX van de Belgisch-Britse Overeenkomst van 23 December 1949 betreffende het statuut van de Belgische Bezettingsstrijdkrachten in Duitsland, dienen de leden van de Belgische strijdkrachten en het personeel verbonden aan deze strijdkrachten zich te schikken naar de wetgeving die afgekondigd werd, hetzij door de Hoge Commissie, hetzij door de overheden van de Britse zone, terwijl de Belgische overheden tot plicht hebben deze zo goed mogelijk te doen eerbiedigen. Hetzelfde moet ook gelden onder meer inzake wegverkeer, gebied waar de eenheid van wetgeving zich vooral opdringt.

D'autre part, l'article XV de la même Convention soumet également les membres des Forces belges et le personnel attaché à ces Forces aux dispositions de la législation douanière allemande.

Anderzijds, onderwerpt artikel XV van dezelfde Overeenkomst eveneens de leden van de Belgische strijdkrachten en het aan deze strijdkrachten verbonden personeel aan de bepalingen van de Duitse douane-wetgeving.

Or, la violation de ces diverses prescriptions n'est, dans de nombreux cas, pas sanctionnée par la loi belge. Les juridictions belges sont donc dans la nécessité de se déclarer incompétentes.

Welnu, op de schending van deze verschillende voorschriften stelt de Belgische wet, in vele gevallen, geen straf. De Belgische rechtscolleges zien zich aldus verplicht zich onbevoegd te verklaren.

Il importe de combler cette lacune et de mettre l'autorité judiciaire belge en territoire occupé en mesure d'assurer la répression de toute infraction que viendraient à commettre les membres du corps d'occupation, bénéficiaires des immunités qui leur sont reconnues aux §§ 2 et 3 de l'article IX de la Convention.

Het is nodig deze leemte aan te vullen en het Belgische rechterlijk gezag in het bezette gebied in staat te stellen de bestraffing te verzekeren van elk misdrijf dat de leden van het Belgisch bezettingskorps die de hun in de §§ 2 en 3 van artikel IX van de Overeenkomst toegekende vrijdommen genieten.

Tel est l'objet du présent projet de loi.

Dat is wat beoogd wordt door onderhavig ontwerp van wet.

Le Ministre de la Justice.

De Minister van Justitie,

L. MOYERSOEN.

Le Ministre de la Défense Nationale.

De Minister van Landsverdediging,

E. DE GREEF.

H.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Justice, le 8 novembre 1950, d'une demande d'avis sur un projet de loi concernant l'exécution de la convention belgo-britannique du 23 décembre 1949 relative au statut des forces belges d'occupation en Allemagne, a donné en sa séance du 28 novembre 1950 l'avis suivant :

Le projet ne soulève pas d'observations.

Etaient présents :

MM. :

J. SUETENS, *président du Conseil d'Etat, président;*

V. DEVAUX, *conseiller d'Etat;*

M. SOMERHAUSEN, *conseiller d'Etat;*

J. VAUTHIER, *assesseur de la section de législation;*

F. DUCHENE, *assesseur de la section de législation;*

G. PIQUET, *greffier adjoint, greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de

M. J. SUETENS, *président.*

Le Greffier,

G. PIQUET.

Le Président,

J. SUETENS.

Pour expédition délivrée à M. le Ministre de la Justice.

Le 2 décembre 1950.

Le Greffier du Conseil d'Etat,

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De Raad van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 8^e November 1950 door de Minister van Justitie verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet nopens de uitvoering van de Belgisch-Britse overeenkomst van 23 December 1949 betreffende het statuut van de Belgische bezettingsstrijdkrachten in Duitsland, heeft ter zitting van 28 November 1950 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

Waren aanwezig :

De HH. :

J. SUETENS, *voorzitter van de Raad van State, voorzitter;*

V. DEVAUX, *raadsheer van State;*

M. SOMERHAUSEN, *raadsheer van State;*

J. VAUTHIER, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

F. DUCHENE, *bijzitter van de afdeling wetgeving;*

G. PIQUET, *adjunct-griffier, griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van

de H. J. SUETENS, *voorzitter.*

De Griffier,

G. PIQUET.

De Voorzitter,

J. SUETENS.

Voor uitgifte afgeleverd aan de H. Minister van Justitie.

De 2^e December 1950.

De Griffier van de Raad van State,

K. MEES.

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, PRINCE ROYAL.

EXERÇANT LES POUVOIRS CONSTITUTIONNELS DU ROI.

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre de la Justice et de Notre Ministre de la Défense Nationale,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre de la Défense Nationale sont chargés de présenter en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique.

Le Commandant en Chef des Forces belges en Allemagne peut, par voie d'ordonnance et sous le contrôle du Ministre de la Défense Nationale, édicter les prescriptions qu'il y a lieu d'imposer aux membres des Forces belges et au personnel attaché à ces forces en conformité des dispositions législatives ou réglementaires émanant de la Haute Com-

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONINKLIJKE PRINS,

DIE DE GRONDWETTELIJKE MACHT VAN DE KONING UITOEFENT,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL.

Op de voordracht van Onze Minister van Justitie en van Onze Minister van Landsverdediging,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Landsverdediging zijn gelast in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers, het ontwerp van wet in te dienen, waarvan de tekst volgt :

Enig artikel.

De Opperbevelhebber van de Belgische Strijdkrachten in Duitsland kan, door middel van verordening en onder het toezicht van de Minister van Landsverdediging, de voorschriften uitvaardigen die dienen opgelegd aan de leden van de Belgische Strijdkrachten en aan het personeel verbonden aan deze Strijdkrachten in overeenstemming met de wets-

mission Alliée ou de toute autre autorité compétente dans la zone d'occupation britannique.

Les infractions à ces ordonnances sont punies des peines qu'elles prévoient et dont le maximum ne peut dépasser 5 ans d'emprisonnement et 100,000 francs d'amende.

Ces peines peuvent être accompagnées de la déchéance du droit de conduire un véhicule et de la confiscation de celui-ci dans les conditions déterminées aux articles 2 et 3 de la loi du 1^{er} août 1924.

Les dispositions du livre I du Code pénal, y compris le chapitre VII et l'article 85, sont applicables aux dites infractions.

Donné à Bruxelles, le 15 janvier 1951.

of reglementsbeapalingen uitgaande van de Hoge Geallieerde Commissie of van elke andere overheid die bevoegd is in de Britse bezettingszone.

De inbreuken op die verordeningen worden gestraft met straffen die zij voorzien en waarvan het maximum niet hoger mag zijn dan 5 jaar gevangenisstraf en 100,000 frank geldboete.

Deze straffen kunnen vergezeld gaan van het verval van het recht een rijtuig te voeren en van de verbeurdverklaring van dit laatste in de voorwaarden bepaald bij de artikelen 2 en 3 van de wet van 1 Augustus 1924.

De bepalingen van boek I van het Wetboek van Strafrecht, hoofdstuk VII en artikel 85 inbegrepen, zijn op bedoelde misdrijven van toepassing.

Gegeven te Brussel, 15 Januari 1951.

BAUDOUIN.

PAR LE PRINCE ROYAL :
Le Ministre de la Justice,

VANWEGE DE KONINKLIJKE PRINS :
De Minister van Justitie,

L. MOYERSON.

Le Ministre de la Défense Nationale,

De Minister van Landsverdediging,

E. DE GREEF.